

## Локализация – это не просто перевод

**В** предыдущем номере мы рассказывали в интервью с топ-менеджером компании РТС о планах корпорации по значительному увеличению объема и интенсивности своего бизнеса в России. Планомерно реализуя намеченную стратегию, компания в настоящее время осуществляет широкий локализационный проект для российского рынка. Сегодня мы предлагаем читателям интервью на эту тему с вице-президентом РТС по локализации Карен Комб (Karen Combe).

**– Госпожа Комб, приступая к разговору о проведении в вашей компании целого комплекса мероприятий, связанных с признанием русского языка одним из официальных языков РТС, хочу отметить, что в России в массовом представлении локализация означает, в общем-то, просто перевод текстовых ресурсов программного продукта, каковая задача относится больше к сфере компетенции специалистов в области технического перевода. На принципиально иной подход к данной проблеме в вашей компании указывает уже один тот факт, что в вашем лице корпорация РТС имеет вице-президента по локализации. Расскажите, пожалуйста, в чем состоит этот подход.**

– Действительно, компания РТС исходит из того, что качественная локализация ПО имеет чрезвычайно важное значение, поскольку возможность работы на родном языке значительно ускоряет и облегчает процесс освоения любого сложного программного продукта. Мы разделяем подход к этой проблеме, принятый в западных странах, где вопросы, связанные с локализацией программного обеспечения, рассматриваются как самостоятельная серьезная дисциплина, имеющая, как и любая другая область знания, свои теоретические и практические аспекты, изучению которых посвящена деятельность целого ряда международных организаций и ассоциаций. В процессе перевода мы ставим перед собой задачу использовать лучшие практики индустрии локализации, применяя для этого самый современный существующий на сегодня программный инструментарий. Мы работаем в тесном сотрудничестве с коллегами из других организаций, что позволяет нам перенимать прогрессивный опыт и делиться собственными наработками. Например, мы активно участвуем в деятельности такой ассоциации, как TAUS (Translation Automation User Society) Data Association, целью которой является продвижение ин-



новационных технологий в сфере локализации. Работа TAUS Data Association направлена на создание базы данных параллельных переводов и терминологии на разных языках по различным отраслям экономики. Получить доступ к данной базе в режиме просмотра могут все желающие, а официальные члены ассоциации могут пополнить свои собственные базы и повысить оперативность и качество перевода. При реализации собственных проектов мы стремимся найти баланс между использованием наших внутренних переводческих ресурсов, задача которых проверять качество перевода базовых терминов, и необходимостью отдавать на аутсорсинг перевод огромного объема промышленной информации.

**– Почему решение о полномасштабной локализации решений РТС в России принято именно сейчас, с чем это связано?**

– Существуют две взаимосвязанные причины, по которым топ-менеджмент РТС принял решение укрепить свой бизнес в России, увеличив инвестиции и субсидировать программу локализации продуктов. Первая – объем наших продаж в данном регионе значительно возрос за

последние несколько лет. Вторая – мы отлично видим высокий потенциал российского рынка как крупного промышленного сегмента мировой экономики. Пообщавшись с руководителями промышленных компаний, которые хотят быстро увеличивать масштабы своего производства, мы убедились в том, что решения нашей компании имеют высокую востребованность в российском промышленном секторе, поскольку предприятия понимают, что, используя продукты PTC, они смогут достигнуть лучших результатов за короткий срок.

**– Какие мероприятия и этапы включает в себя проект? В какой последовательности он будет осуществляться? Будут ли какие-то задачи решаться в первую очередь или российскому рынку будет предложен уже полностью реализованный проект?**

– Прежде всего, хочу отметить, что некоторые продукты PTC уже были успешно локализованы нашими реселлерами. Поэтому мы заключили с ними договор на оказание поддержки последующих переводов, которая будет осуществляться по мере выпуска обновленных версий продуктов и добавления локализованных компонентов. На данный момент мы занимаемся обработкой тех переводов, которые уже были сделаны, для того чтобы внести их в общий базу данных переводов (translation memory tools) и использовать в дальнейшей работе. Одновременно мы вводим русскоязычные термины в нашу базу, консолидируя ресурсы уже переведенных и локализуемых в настоящее время продуктов. Как только база терминов будет утверждена и база данных переводов подготовлена, мы начнем централизованную локализацию таких продуктов, как Pro/ENGINEER Wildfire, Windchill и ProductView.

**– Чьими силами в целом осуществляется процесс локализации – силами корпорации с привлечением региональных партнеров или вы прибегаете также к услугам специализированных компаний, либо же самостоятельно используете предлагаемый ими инструментарий?**

– Мы выбрали смешанный вариант, в котором задействованы как внутренние ресурсы, так и используются продукты ведущих поставщиков специализированных решений в данной области. Мы, например, применяем продукты компании SDL International, являющейся лидером на рынке инструментальных средств локализации ПО и предлагающей наиболее продвинутые технологии локализации, которые позволяют локализовывать программные продукты без вмешательства в исходный код и без привлечения разработчиков. В нашем арсенале есть и такой специфический инструментарий SDL International, как Idiom Worldserver (прошлогоднее приобретение SDL), который помогает нам организовать единую базу данных переводов и автоматизировать документооборот. Другую разработку этой компании, самую мощную на сегодняшний день утилиту по переводу программных продуктов на различные языки мира – Passolo, мы используем для тех продуктов, которые не

предусматривают автоматическое изменение текстовых полей в пользовательском интерфейсе. Дополнительно мы применяем такое коммерческое ПО, как Darjeeling, которое прекрасно интегрируется с нашими базами данных переводов и избавляет нас от необходимости переводить дважды одинаковые строки.

Что касается организации рабочего процесса, то у нас имеются менеджеры проектов локализации, в сферу ответственности которых входит координация взаимодействия между PTC и непосредственными исполнителями, определение объема работ, подготовка детального расписания работ, отслеживание исполнения бюджетов – то есть осуществление контроля над всем ходом выполнения проекта. Несмотря на то, что в процессе локализации участвуют специалисты российского представительства PTC и партнерской сети, наша команда локализации в любом случае протестирует все готовые продукты для того, чтобы подтвердить высокое качество проделанной работы.

**– А предполагается ли привлекать к проекту отраслевых экспертов и других специалистов в различных предметных областях?**

– Областью, в которой нам в первую очередь необходима помощь экспертов-предметников, является процесс перевода абсолютно новых и специфических продуктовых терминов или терминов и понятий, не имеющих аналогов в русском языке. У нас есть штат консультантов из сферы промышленности и образования в разных странах, обладающих профессиональными знаниями в области отраслевой терминологии, которые нам помогают добиться максимального соответствия переведенных материалов тем нормам и стандартам, которые приняты в конкретной стране. При необходимости подобных экспертов мы будем приглашать и в России. Кроме того, к работе над проектом привлекаются специалисты как из числа сотрудников компании, так и со стороны, задачей которых является проверка и утверждение переведенных терминов перед включением их в общую терминологическую базу.

**– Определены ли сроки выполнения проекта? Интересно также узнать, намечены ли корпорацией какие-либо показатели роста бизнеса в связи с его реализацией и в течение какого периода ожидается, что они будут достигнуты?**

– Мы стараемся приводить в соответствие сроки выполнения проектов по локализации и дату выпуска продуктов. На этот финансовый год (до октября 2009) наши планы, как минимум, включают в себя русификацию интерфейса таких программ, как PTC Pro/ENGINEER, ProductView и Windchill, в скором времени после этого появится русскоязычная on-line-справка к этим продуктам. В декабре 2008 года уже поступила в продажу русская версия Mathcad 14.0.

В настоящий момент PTC уточняет свой финансовый план на 2009 год, включая ожидания от продаж, оказания услуг и инвестиций, в том числе и в данный проект, в России. В своих планах мы отталкиваемся от текущей бизнес-ситуации на конкретном рынке и традиционно

будем корректировать направление нашего движения каждый квартал.

**– Мировые лидеры IT-индустрии при разработке своих продуктов изначально закладывают в программные платформы на уровне исходного кода возможность многоязыковой поддержки с целью облегчения процесса последующей локализации. Практикуется ли такой подход в вашей компании?**

– Безусловно, PTC поддерживает политику интернационализации своих продуктов как стандартную часть процесса разработки. Тестирование реализации многоязыковой поддержки осуществляется нашими разработчиками как элемент общего тестирования продукции, а также комитетом оценки качества в ходе проведения их собственных испытаний. Далее команда локализации испытывает программные продукты на локальных операционных системах, используя, где необходимо, локализованные данные, например, названия папок в Windchill. Приобретая новые компании, мы иногда обнаруживаем, что их решения не осуществляют многоязыковую поддержку в достаточной степени. В этом случае команда локализации помогает разработчикам продукта понять и внедрить наилучшие методы интернационализации.

**– Видите ли вы какие-либо особенности региональной адаптации вашего ПО для российского рынка и учитываются ли в процессе реализации проекта мнение и пожелания пользователей продуктов PTC в России?**

– Мы всегда признательны пользователям за ответную реакцию на выход наших новых продуктов и, безусловно, будем учитывать их мнение. Замечания и пожелания можно направлять напрямую в российское представительство PTC куратору процесса локализации в России Андрею Буланову.

Что касается каких-то особенностей реализации проекта в России, то с тех пор, как нашими российскими партнерами был локализован флагманский продукт компании Pro/ENGINEER, основные вопросы, связанные с адаптацией оригинальной версии к национальной специфике, были выявлены и учтены. И мы продолжаем улучшать продукт, в частности добавляем русские шрифты в Pro/ENGINEER (такие как TrueType). Разумеется, проект локализации подразумевает адаптацию локализованных продуктов к российским производственным и другим стандартам. С этой целью в российский проект включены технические эксперты, которые в настоящее время определяют те изменения, которые необходимо внести в исходные коды, чтобы наши продукты полностью отвечали российским требованиям к выпускаемой предприятиями документации, в частности ЕСКД.

**– Насколько “глубоко” будут локализованы ваши продукты? Будет ли осуществлена локализация не только базового ПО, но**

**и приложений для отдельных отраслей и рынков?**

– Пока речь идет о локализации базовых компонентов Pro/ENGINEER Wildfire, Windchill и ProductView. Добавление других продуктов будет зависеть от спроса и потребностей рынка.

**– Одну из ведущих проблематик нашего издания составляют вопросы, связанные с управлением жизненным циклом изделий, в этой связи нас заинтересовала тема одного вашего выступления, сделанного на форуме Localization World Berlin 2007 – “Managing Terminology as Part of the Product Life Cycle”. Не могли бы вы раскрыть содержание этого доклада и то, как затронутые в нем вопросы связывают проблемы локализации с понятием PLM?**

– Ключевая мысль моего доклада на Localization World заключалась в важности проведения работ по идентификации, определению, контролю соответствия терминов еще на начальном этапе цикла разработки программного обеспечения.

Например, в комплексной системе разработки изделия компании PTC – Product Development System (PDS) существуют компоненты, которые имеют сходный или интегрированный функционал. И хотя они разрабатывались под управлением абсолютно разных команд, мы хотим, чтобы пользователи без затруднений могли использовать всю систему в целом. Это возможно, если все компоненты продукта оперируют одними и теми же терминами при выполнении одних и тех же операций. Именно поэтому процесс фиксации и утверждения терминов должен проходить на раннем этапе разработки продукта, чтобы исключить возможность терминологических расхождений и противоречий после завершения процесса локализации. Здесь департамент локализации обязан играть активную роль, поскольку правильная терминология является залогом качественного перевода. Большое значение эта работа имеет и в случае покупки новой компании, использующей собственную терминологическую базу, когда мы сталкиваемся со многими сложностями по приведению продуктов к единому стандарту. Мы постоянно работаем в данном направлении.

Для компаний, которые ведут свою деятельность по всему миру, процесс локализации должен быть встроен в цикл разработки продукта. Только при таком подходе локализованные версии новых продуктов смогут доходить до пользователей в разных географических регионах почти одновременно с выходом самого продукта.

Несмотря на то, что использование переводческой базы данных ускорило процесс локализации, настоящие преимущества достигаются при использовании продуктов управления жизненным циклом изделий, таких как PLM-решения PTC. Но это уже совсем другая история, и я буду рада поговорить об этом подробнее в следующий раз.

**– Большое спасибо за беседу, госпожа Комб.**

Интервью провела Елена Васильева

**Создавайте проекты любой сложности.**

Pro|ENGINEER® Wildfire® 4.0



Подробности на сайте [www.ProE.ru](http://www.ProE.ru)



ЕДИНАЯ ПЛАТФОРМА. СЕРЬЁЗНЫЙ ФУНКЦИОНАЛ. ДЛЯ КОМПАНИЙ ЛЮБОГО МАСШТАБА.

**Всё самое актуальное о Pro|ENGINEER на PTC Innovation Forum 2009**  
Санкт-Петербург - 21 апреля, Москва - 22 апреля <http://www.ptcinnovationforum.ru/>